

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в сфере гуманитарных проектов Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 41.03.03 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гайнуллина Л.А.

Рецензент(ы):

Мухаметзянов Р.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98058217

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Гайнуллина Л.А. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , LyAGajnullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Формирование теоретической и практической базы, а также умений и навыков перевода для будущей профессиональной деятельности. Ознакомление студентов с терминологией используемой в в сфере гуманитарных проектов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 41.03.03 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.14.1 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 41.03.03 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность владеть культурой мышления, умение аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода; способность применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент, освоивший дисциплину, должен:

- знать классификацию видов перевода;
- знать методы и приемы перевода текстов научно-технического характера;
- знать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- уметь оценить качество перевода;
- уметь осуществлять качественный письменный и устный перевод;

- владеть информационно-поисковыми навыками;
- владеть терминологической базой переводоведения;
- владеть навыками работы со словарями.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет с оценкой в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводоведение как наука.	7	1	6	0	0	
2.	Тема 2. Перевод в сфере гуманитарных проектов	7	2	6	0	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Особенности перевода в сфере гуманитарных проектов. Термины.	7	3	4	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод научных статей.	7	4-5	4	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод публицистических текстов.	7	6-7	4	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод гуманитарных текстов.	7	8-9	4	4	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет с оценкой
	Итого			28	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Переводоведение как наука.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

История перевода. Частные и общая теории перевода. Методика перевода. Критика перевода. Виды, жанры, формы и типы перевода.

Тема 2. Перевод в сфере гуманитарных проектов

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода в гуманитарной сфере. Виды перевода гуманитарных текстов.

Тема 3. Особенности перевода в сфере гуманитарных проектов. Термины.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Трудности перевода в сфере гуманитарных проектов. Терминология.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

Тема 4. Перевод научных статей.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода научных статей.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

Тема 5. Перевод публицистических текстов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода публицистических текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

Тема 6. Перевод гуманитарных текстов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода гуманитарных текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Перевод в сфере гуманитарных проектов	7	2	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Особенности перевода в сфере гуманитарных проектов. Термины.	7	3	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод научных статей.	7	4-5	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод публицистических текстов.	7	6-7	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Перевод гуманитарных текстов.	7	8-9	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
	Итого				30	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В программу дисциплины входят как лекционные, так и практические занятия, на которых преподаватель работает со студентами в режиме диалога, проводит дискуссии, беседы на различные темы, касающиеся устного и письменного перевода, а также игры, моделирующие работу синхронного переводчика.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Переводоведение как наука.

Тема 2. Перевод в сфере гуманитарных проектов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Разбор особенностей перевода.

Тема 3. Особенности перевода в сфере гуманитарных проектов. Термины.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Подбор терминов в сфере гуманитарных проектов.

Тема 4. Перевод научных статей.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод научных статей.

Тема 5. Перевод публицистических текстов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод публицистических текстов.

Тема 6. Перевод гуманитарных текстов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод гуманитарных текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к :

1. Переводоведение как наука.
2. Виды жанры формы и типы перевода.
3. Особенности перевода научных статей.
4. Особенности перевода публицистических текстов.
5. Особенности перевода гуманитарных текстов.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>
2. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб.

пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256

с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037659-5 (Наука).

<http://znanium.com/bookread2.php?book=405979>

2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3

<http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

7.3. Интернет-ресурсы:

Daum  - <http://m.media.daum.net/m/media/>

KBS  - <http://news.kbs.co.kr/common/main.html>

NAVER - English Dictionary - <http://endic.naver.com/>

NAVER - Словарь русского языка - <http://rudic.naver.com>

Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка - <https://krdict.korean.go.kr/m/rus>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере гуманитарных проектов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя,

включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым

элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки

обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам.

ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания,

выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык) .

Автор(ы):

Гайнуллина Л.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мухаметзянов Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.